

E3 - Project Radio Noise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

So then, anyway...

[00:24] ---

Good morning!

[00:25] ---

Eh?

[00:26] ---

Huh?

[00:27] ---

Miss Misaka? Um...

that was awfully timely, huh?

[00:31] ---

Huh?

[00:32] ---

Timely? But I always
get here around this time.

[00:35] ---

No, I mean, after seeing
you in town earlier.

[00:37] ---

We saw you walking in the
opposite direction from the school.

[00:42] ---

Oh, there's no way you could
have seen that, is there?

[00:45] ---

I'm sure you must have just seen
someone you thought was me.

[00:50] ---

Clones?

[00:51] ---

What do you mean?

[00:53] ---

There's some kind
of story about a project

[00:56] ---

where they're trying
to make clones of Level 5s.

[00:59] ---

You haven't heard of it?

[01:00] ---

Nope, it's news to me.

[01:01] ---

But it sounds amazing, huh?

[01:02] ---

Geez, of all the stories...

[01:03] ---

Yeah, it does. You know what else I heard?

[01:07] ---

You know what?

[01:08] ---

I hear they're mass-producing
them as military weapons.

[01:10] ---

Yeah, and that they'll
soon be in common use.

[01:13] ---

Seriously?!

[01:13] ---

Seriously, seriously!

[01:14] ---

Nonsense.

[01:18] ---

Yeah, but there are only seven
Level 5s in Academy City, right?

[01:22] ---

I wonder whose clones they are.

[01:25] ---

Yeah.

[01:25] ---

This is nonsense.

[01:26] ---

Ah, you know what?
I heard who it was.

[01:29] ---

The Level 5 is
supposedly that "Railgun" girl.

[01:49] ---

*sister's noise, I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[01:53] ---

for where your lost heart is

(I shoot it down...)

[01:56] ---

*Nobody can ruin the feelings
we've built up together*

[02:06] ---

The oft-repeated truth is still distant

[02:13] ---

while I am unable to sense your pain

[02:19] ---

*If the dreams you
committed to me that day*

[02:23] ---

end up tearing me apart,

[02:26] ---

don't ever let go of that hope

[02:29] ---

more precious than anything else

[02:34] ---

*Though once closer to you than anyone else
(sister's noise...)*

[02:38] ---

*I cannot hear your voice
(I find it out...)*

[02:41] ---

While the hands of time kept ticking away

[02:45] ---

I was finally able to find you

[02:48] ---

*sister's noise, so I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[02:51] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[02:54] ---

*I promise to preserve the shared
smiles we both felt*

[03:00] ---

Nobody can ruin them now

[03:08] ---

You...

[03:11] ---

...are the Original, huh?

[03:14] ---

Original...?

[03:17] ---

*You must have at least
heard the rumors, right?*

[03:20] ---

The rumors?

[03:29] ---

Hmph, of all things,

[03:32] ---

there are curiosity-seekers at
Nagatenjoki Academy, too, huh?

[03:37] ---

So, what? Do you know
anything about these rumors--

[03:45] ---

You are a middle-schooler.

[03:47] ---

I'm a high-schooler.
You will observe my seniority.

[03:51] ---

In brief,

[03:52] ---

mind your tone with me.

[03:54] ---

D-Do you have any
information about these rumors?

[03:59] ---

More than you do.
Their substance and objectives

[04:03] ---

seem to have changed
considerably since I was there.

[04:09] ---

Knowing would
just be painful for you.

[04:12] ---

There's nothing you can
do about it yourself, after all.

[04:16] ---

I asked you what you knew
about this! And I can't do anything?

[04:21] ---

Then does that mean
there's anything *you* can--

[04:26] ---

What is it that
you might be able to do?

[04:29] ---

I'm just a humble individual, myself.

[04:31] ---

Distributing those

Money Cards is part of the plan.

[04:35] ---

To eliminate
Academy City's blind spots.

[04:38] ---

By placing the Money Cards all over,

[04:41] ---

it directs people's attention
to the alleys and back streets

[04:44] ---

that the surveillance
cameras don't reach.

[04:46] ---

By doing so,

[04:48] ---

perhaps I can put a
stop to the "experiments"

[04:51] ---

that have to be
taking place there.

[04:54] ---

But... I was careless enough
to let myself be spotted

[04:57] ---

and then followed back here.

[05:00] ---

"Esper Mass-Production Project"

[05:03] ---

If they had seen this, it could
have created even more problems.

[05:08] ---

Sure enough, leaving anything
physical behind is bad.

[05:13] ---

I just took up office here
without asking anyone, either.

[05:15] ---

We should get out of here
before these men wake up.

[05:20] ---

J-Just a minute!

[05:24] ---

...Please.

[05:26] ---

What have you been
talking about all this time?

[05:29] ---

Just who exactly are you...?

[05:35] ---

Indeed... As long as
I'm destroying the evidence,

[05:38] ---

you think I should eliminate
the location and witnesses.

[05:41] ---

Whoa, I do not!

[05:43] ---

L-Let's just get these guys...

[05:46] ---

Not my concern.

[05:47] ---

Eh?!

[05:52] ---

What is it, what is it? Is it a fire?

[05:55] ---

Yeah, a small one. Doesn't look
like anyone was hurt, though.

[06:02] ---

Shoot! Why that violent girl...!

[06:06] ---

She popped me two good ones,
and said nothing I understood...

[06:14] ---

Why am I taking anything
she said seriously?

[06:18] ---

Aw, what a waste of time.

[06:20] ---

I think I'll head home,
take a shower, and get to bed.

[06:27] ---

It's nonsense.

[06:30] ---

That's what I thought,
every time I heard the rumor.

[06:33] ---

There's no way
there could be clones of me.

[06:38] ---

But...

[06:40] ---

And as such,
the model DNA information

[06:43] ---

is indispensable
to cloning technology...

[06:48] ---

It's true, I did
once offer my DNA map.

[06:52] ---

But that was a long time ago,
and it was for a different purpose.

[06:56] ---

I'm sure it was put to good use.

[06:58] ---

Besides, soon afterward,
that hospital closed down, and now...

[07:11] ---

If she's a Nagatenjoki student,

[07:14] ---

once I hack into
the student records...

[07:19] ---

Academy City's public telephone
net terminal security is Rank D.

[07:24] ---

The data terminals used by the
school faculty are Rank B.

[07:28] ---

But by using my ability...

[07:35] ---

There she is!

[07:36] ---

"Nunotaba Shinobu, high school
3rd-Year, age 17..."

[07:41] ---

Has distinguished herself in
the field of biological psychiatry

[07:44] ---

from the time she was a little girl.

[07:46] ---

Spent time with Yamashita
University Hospital Network,

[07:48] ---

and Higuchi Pharmaceuticals..."

[07:51] ---

Yamashita University?!
That was the one...!

[07:55] ---

She was there?
You don't mean, she really was...

[08:01] ---

"...and Higuchi Pharmaceuticals,
in a term of research

[08:05] ---

at the 7th Research Center,
then re-enrolled in school."

[08:09] ---

This is where my DNA map is?

[08:12] ---

Knowing would
just be painful for you.

[08:14] ---

There's nothing you can
do about it yourself, after all.

[08:19] ---

If I ask that scornful-eyed
girl for answers again,

[08:21] ---

she may just keep
evading the question, but still...

[08:25] ---

All right! I'll go sneak
into the place right now!

[08:28] ---

Then again, going in this
uniform would be a bad idea.

[08:35] ---

This one, too, please.

[08:38] ---

All right. Let's see, that will
be ¥37,000. How are you paying?

[08:43] ---

Oh... cash, please.

[08:47] ---

Now then, I just need
to find a suitable place to...

[08:55] ---

Unfortunately,
all of our single rooms are taken.

[08:58] ---

Doubles, however...

[08:59] ---

All right, I'll take that, please.

[09:05] ---

I'm just going to use it as a
changing room, though. Oh, well.

[09:13] ---

Money Cards?

[09:15] ---

Yes, Money Cards!

[09:17] ---

Misaka helped me find them.

[09:20] ---

Now, they say Academy City
is a big place,

[09:22] ---

but I'll bet getting this many
in one day has to be a new record.

[09:26] ---

When you put them all together,
it adds up to a tidy sum.

[09:29] ---

Then, I wonder if I'm rich, too.

[09:34] ---

M-Miss Haru'ue, are those...?

[09:37] ---

I thought I would learn the
streets before the new term starts,

[09:40] ---

and collected these
while I was testing myself.

[09:44] ---

I'm home! I know it's late.

[09:47] ---

Sorry to ask you to do me this
favor out of the blue, Miss Saten.

[09:51] ---

Er, Miss Saten...?

[09:55] ---

I lost.

[09:57] ---

Um... I-I bought all sorts
of things, so let's have supper!

[10:02] ---

Supper!

[10:03] ---

"Strawberry Oden"

[10:04] ---

Mmm, that smells good.

[10:06] ---

Yeah.

[10:10] ---

Listen, Uiharu...

[10:12] ---

strawberry oden is fine and all,

[10:14] ---

but if you'd at least
gotten something cold...

[10:18] ---

Cold oden is no oden at all.

[10:21] ---

The hot summer is the
best time to have hot meals.

[10:25] ---

It's delicious!

[10:27] ---

You've broken her spirit.

[10:34] ---

These *onigiri* are really good!

[10:36] ---

Really?

[10:36] ---

Mm-hmm.

[10:37] ---

Miss Haru'ue, you've been
learning how to cook lately, huh?

[10:41] ---

Oh, yeah?

[10:43] ---

I-I still have much to learn.

[10:45] ---

Still, the fish powder and stuff
in this *onigiri* are really tasty!

[10:50] ---

You know what? My secret is to
add ginger and oyster sauce.

[10:54] ---

It's very delicious.

[10:57] ---

Mm-hmm, it goes extremely
well with strawberry oden.

[11:00] ---

It complements the strawberries'
sweetness, doesn't it?

[11:02] ---

It sure does!

[11:05] ---

Now that I think about it,
I used up all the breakfast rice, too.

[11:09] ---

That's okay.

We'll just have bread tomorrow.

[11:13] ---

But still, it would be nice if
we had a little larger rice cooker.

[11:17] ---

You two *do* eat a lot of it, huh?

[11:20] ---

Y-You think so?

[11:22] ---

Oh, come to think of it, Miss Saten...

[11:25] ---

What did you mean by what
you said on the phone earlier?

[11:29] ---

Huh? About what?

[11:31] ---

About Miss Misaka. Something about
a mistaken identity, or something?

[11:35] ---

Oh, that.

[11:36] ---

It was nothing, it was nothing.

[11:38] ---

I just happened to see
someone who looked like her.

[11:42] ---

But then...

[11:46] ---

Oh, never mind.

[11:48] ---

They say there are three
look-alikes for everyone in the world.

[11:52] ---

Maybe I was so convinced
that it was Misaka

[11:54] ---

because she was
wearing a Tokiwadai uniform.

[11:57] ---

Now that you mention it,

[11:59] ---

Miss Misaka and Miss Shirai
are always wearing their uniforms.

[12:02] ---

Tokiwadai Middle School
prohibits anything but uniforms,

[12:05] ---

even outside of school.

[12:07] ---

Isn't that strict?

[12:09] ---

You might say so, but to
put it the other way around,

[12:11] ---

those uniforms attest
that they are young ladies.

[12:14] ---

I can't imagine Miss Misaka
in anything besides her uniform.

[12:18] ---

Oh, yeah?

[12:19] ---

Yeah, but still,

[12:21] ---

I'd like to see them in street
clothes once in a while, you know?

[12:26] ---

"Higuchi Pharmaceuticals"
"7th Research Center"

[12:30] ---

Now then...

[12:32] ---

Okay, here I go!

[12:33] ---

"#3 Project Radio Noise"

[12:41] ---

I must say, the head resident
sure was determined tonight.

[12:50] ---

Sissy...

[12:52] ---

You certainly are
late tonight, aren't you?

[12:59] ---

Sissy!!

[13:08] ---

Why, how improper of
me to do something like this.

[13:13] ---

But then... it really
has been a long time.

[13:21] ---

Sissy!!

[13:25] ---

W-What was that? I just
had an awful chill down my back...

[13:31] ---

O-Oh, well...

[13:33] ---

Transform!

[13:35] ---

Magical Powered Kanami--

[13:37] ---

H-Huh?

[13:40] ---

What's going on here?

[13:42] ---

That's strange.

I just barely bought this.

[13:46] ---

Tonight, I'm gonna inject a whole bunch of power!

[13:46] ---

Oh, that fixed it.

[14:03] ---

Gah! I lost again!

[14:05] ---

Okay, you get to make rounds.

[14:08] ---

Ugh, me again?

[14:10] ---

In a facility that has
such airtight security,

[14:12] ---

there's no need to
do rounds, is there?

[14:14] ---

Go on, stop your
griping and get to it.

[14:17] ---

Yeah, yeah.

[14:21] ---

Security cameras,
infrared sensors,

[14:24] ---

and electronic locks, huh?

[14:26] ---

Since all of their security
is electronic, I'll be fine.

[14:30] ---

Now, as long as I watch
out for the staff and guards...

[14:34] ---

Hmm? That's strange. There are
no departments like I'm looking for?

[14:39] ---

No, there is a section that has power,

[14:41] ---

but is disconnected from the network.

[14:45] ---

I was curious about there only
being cameras in the hallways,

[14:49] ---

but I guess they don't
want other departments

[14:51] ---

knowing about what
they're researching, huh?

[14:54] ---

All right, I think I'll
start by checking in there.

[14:57] ---

Who's there?!

[15:00] ---

I-I heard some kind of sound...

[15:03] ---

Is there somebody over there?!

[15:05] ---

Yikes!

[15:07] ---

What do I do?

[15:09] ---

Worst case, if I shock
him and knock him out,

[15:11] ---

I can get myself out of this,

[15:13] ---

but if possible, I don't want
to leave any trace that I was here.

[15:17] ---

Is there anything...

[15:22] ---

Oh...

[15:24] ---

A security robot, huh?

[15:26] ---

Yeah, sure. There's no way
anyone could be in here.

[15:29] ---

Anything out of the ordinary?

[15:31] ---

No abnormalities detected.

[15:32] ---

All right, all right, keep it up.

[15:33] ---

No, huh?

[15:35] ---

In that case, I think

I'll skip the rest of the patrol.

[15:40] ---

What?!

[15:41] ---

Th-The alarm?! What the hell?!

[15:43] ---

How come?!

[15:44] ---

The sensors shouldn't be picking
me up! Did I miss something?

[15:48] ---

For now, at least...

[15:53] ---

Whoa! W-What's the matter?!

[15:55] ---

H-Hey!

[16:02] ---

What do I do?

[16:04] ---

Give up on tonight
and get out of here? No...

[16:07] ---

It doesn't appear to
be me that they found,

[16:10] ---

and in all this confusion,
it could instead be my big chance.

[16:13] ---

All right... proceed!

[16:17] ---

Hey! What the hell is going on?!

[16:20] ---

Sorry, sorry!

[16:21] ---

I forgot we had visitors today.

[16:22] ---

What? It's too loud to hear!

[16:24] ---

Hurry up and turn it off!

[16:29] ---

At last, it stopped.

[16:32] ---

Who's there?!

[16:40] ---

Let's see... over here.

[16:50] ---

What are those?

[16:54] ---

Incubators? Big enough
for people to fit inside.

[17:04] ---

What do you want?

[17:06] ---

You aren't... lost, are you?

[17:09] ---

How exactly did you get in here?

[17:12] ---

Oh, never mind about her.

[17:14] ---

I got word that she was coming.

[17:17] ---

She's here to clear her
data for that frozen project.

[17:21] ---

The idiot watchman
forgot to give her a staff card.

[17:24] ---

While you're at it, escort
her to the secret base for me.

[17:28] ---

Oh, is *that* what all this was about?

[17:32] ---

Here, put this on.

[17:36] ---

There are traces of
a number of erased files...

[17:39] ---

...but I can restore those.

[17:46] ---

It can't be...

[17:51] ---

"The goal of this
project will be to resolve

[17:54] ---

the genetic sequence pattern

that gives rise to a Level 5,

[17:57] ---

allowing a Level 5
that is born by chance

[17:59] ---

to then be produced with
100-percent certainty. Further...

[18:05] ---

...for this project, it is decided
that... Railgun--Misaka Mikoto,

[18:11] ---

will be the model...

[18:14] ---

There's some kind
of story about a project

[18:16] ---

where they're trying to
make clones of Level 5s.

[18:18] ---

Oh, don't play dumb.

[18:20] ---

Misaka, you were walking in
front of Seventh Mist, weren't you?

[18:25] ---

Then there really is...

[18:27] ---

...a project...

[18:29] ---

...to clone me...

[18:32] ---

To create a Railgun,
we employ a fertilized egg,

[18:36] ---

using a cell extracted
from Railgun's hair follicle.

[18:41] ---

Prior to this,

[18:43] ---

we obtained the necessary
genetic sequence pattern sample,

[18:47] ---

successfully registering her DNA
map in Academy City's databank.

[18:53] ---

In order to shorten the
time required to secure a test

[18:57] ---

subject, it is necessary to curtail
the developmental process

[19:01] ---

of both the body
and the persona.

[19:03] ---

As for the former,
ZID-02, RIZ-13,

[19:08] ---

and HEL-03 is administered,
and in roughly fourteen days,

[19:13] ---

we successfully formed a subject
physically identical to Railgun.

[19:17] ---

As for the latter, this was dealt with

[19:20] ---

under the direction of external
staff member Nunotaba Shinobu,

[19:24] ---

using Testament to install
basic information within the brain.

[19:28] ---

With everything in readiness,

[19:30] ---

once the results
had been confirmed,

[19:32] ---

the project was set to
move on to the next phase,

[19:35] ---

that of the mass-production of Sisters...

[19:38] ---

This is what they were after from the start?!

[19:42] ---

Would you like to
offer your DNA map to us?

[19:47] ---

If only that...

[19:49] ---

If only that had
never happened... but...

[19:55] ---

However...

[19:56] ---

...at the final stage of the project,

[19:58] ---

as a result of the projections
calculated by Tree Diagram,

[20:02] ---

an unforeseen circumstance
became evident.

[20:04] ---

Tree Diagram?

[20:06] ---

You mean, Academy City's
greatest supercomputer,

[20:09] ---

hovering up there in orbit?

[20:12] ---

The Sisters' specs

[20:14] ---

were less than one percent
of the model Railgun's.

[20:18] ---

Their ratings fell at
average around Level 2,

[20:22] ---

and even the most powerful
individuals did not exceed Level 3.

[20:26] ---

They could only produce
deteriorated versions of me?

[20:30] ---

Even if they'd mass-produced
a lot of Level 2s...

[20:33] ---

Regardless of genetic manipulation
or acquired development,

[20:36] ---

it was impossible to produce
a Level 5 from the clones.

[20:41] ---

Thus, having received
Tree Diagram's computed results,

[20:45] ---

and to minimize the
losses incurred on this project,

[20:49] ---

the committee ordered
all of the research in progress

[20:52] ---

to be terminated at once.

[20:55] ---

The Railgun mass-production
project "Sisters" was halted,

[20:58] ---

"frozen in perpetuity."

[20:58] ---

and is frozen in perpetuity.

[21:12] ---

Oh...

[21:14] ---

Sure enough, there aren't
any clones of me, are there?

[21:18] ---

I'm sure word of this
cockamamie project leaked out,

[21:23] ---

and the rumor mill
took care of the rest.

[21:26] ---

Whew...

But still, it's a bit chilling.

[21:29] ---

Imagine, using my
DNA map from back then...

[21:38] ---

Well, I guess what's past is past.

[21:44] ---

Now, I think I'll head home.

[21:47] ---

I wonder if Kuroko managed
to trick the head resident for me.

[22:03] ---

Hey, how much longer is
this procedure going to take?

[22:07] ---

"Total deletion will require
another 42.28 seconds,"

[22:11] ---

reports Misaka, with the precise time.

[22:29] ---

*While looking up
into an unfamiliar sky,*

[22:35] ---

always, always walking with you

[22:41] ---

*I was searching for
the future I thought I saw,*

[22:47] ---

so unlike the one up until a day ago

[22:53] ---

*When you touched my heart,
convinced by my blurred vision,*

[23:02] ---

that I was wandering

[23:05] ---

everything started changing

[23:09] ---

*After counting clouds until I grew
bored of it, they drifted far away again*

[23:16] ---

*I went after them, and found
my dreams for tomorrow*

[23:21] ---

*Assured that it's now or never,
your feelings get through to me*

[23:28] ---

*and someday, I'm sure,
I'll offer mine, too*

[23:34] ---

Like the clouds, gently, gently,

[23:39] ---

moving forever, forever forward

[23:47] ---

"Next episode preview"

[23:48] ---

Sure, there aren't any clones of me, are there?

[23:48] ---

"#4 Sisters"

[23:51] ---

Ah, that's a weight off my chest!

[23:52] ---

Sissy, as if your bust wasn't petite enough,

[23:54] ---

if you take away more away--

[23:56] ---

I don't mean *that* kind of weight!

Revision #1

Created 2024-01-17 08:39:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:39:38 UTC by whimsee